



---

**Membres de la distribution**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs











64

00:03:39 --> 00:03:40  
Là, tu te lèves ?

65

00:03:41 --> 00:03:45  
La médecine dit que marcher est  
l'une des choses les plus saines,

66

00:03:46 --> 00:03:49  
mais en Antarctique, ce n'est pas le cas.

67

00:03:49 --> 00:03:52  
- Merci.  
- Une simple marche peut tuer.

68

00:03:52 --> 00:03:53  
Elle a cuisiné.

69

00:03:53 --> 00:03:57  
Je n'arrivais pas à dormir.  
Des tartes pour mes chéris.

70

00:03:57 --> 00:03:59  
- Et l'entraînement ?  
- Un enfer. Merci.

71

00:03:59 --> 00:04:02  
Je pense qu'on va aller à Bear Mountain.

72

00:04:02 --> 00:04:05  
Ça fait dix kilomètres. C'est très joli.

73

00:04:05 --> 00:04:07  
Super. Mourir dans la nature.

74

00:04:07 --> 00:04:08  
Je vais me changer.

75

00:04:10 --> 00:04:13  
Alors, de quoi vous parliez,  
les paresseuses ?

76



00:04:13 --> 00:04:16  
Oui, on parlait de quoi,  
nous autres paresseuses ?

77

00:04:16 --> 00:04:20  
Je l'ai convaincue de venir  
à l'Association des parents.

78

00:04:21 --> 00:04:23  
On va parler de code vestimentaire.

79

00:04:23 --> 00:04:25  
Ce n'est pas trop son truc.

80

00:04:26 --> 00:04:28  
Encore cette histoire de tenue ?

81

00:04:29 --> 00:04:30  
Je ne peux pas lâcher.

82

00:04:30 --> 00:04:33  
Il ne s'agit pas de tenue,  
mais d'identité.

83

00:04:33 --> 00:04:36  
Pourquoi on dicterait  
l'expression de genre ?

84

00:04:36 --> 00:04:40  
Je n'ai pas à choisir pour les autres  
et encore moins l'école.

85

00:04:40 --> 00:04:43  
Alors j'y serai  
et j'apporterai de la tarte.

86

00:04:45 --> 00:04:50  
Qu'as-tu fait  
à tes précieuses petites mains ?

87

00:04:51 --> 00:04:53  
On frappe à la porte.

88

00:04:53 --&gt; 00:04:55

Vas-y, c'est toi la maîtresse de maison.

89

00:04:59 --&gt; 00:05:00

Bon sang.

90

00:05:03 --&gt; 00:05:05

J'étais au magasin de chaussures à côté.

91

00:05:06 --&gt; 00:05:08

Les chaussures  
avec talons en bois, jolies.

92

00:05:09 --&gt; 00:05:10

Oh, c'est vous ?

93

00:05:10 --&gt; 00:05:13

Oh, je préfère vos mèches comme ça.

94

00:05:15 --&gt; 00:05:17

Salut. Je suis Elsa.

95

00:05:17 --&gt; 00:05:20

Sasha. Je suis la mère. La mère d'Izzie.

96

00:05:20 --&gt; 00:05:22

Allez, au revoir. Merci.

97

00:05:23 --&gt; 00:05:25

Casey, te voilà, ma belle.

98

00:05:26 --&gt; 00:05:29

Mon premier vrai petit ami avait  
une grande maison.

99

00:05:29 --&gt; 00:05:30

James.

100

00:05:30 --&gt; 00:05:31

Il est mort.

101  
00:05:32 --> 00:05:33  
Gros buveur.

102  
00:05:34 --> 00:05:35  
La maison est hantée ?

103  
00:05:36 --> 00:05:37  
La sienne oui.

104  
00:05:38 --> 00:05:39  
Comme souvent.

105  
00:05:39 --> 00:05:41  
Je vous offre un verre ?

106  
00:05:41 --> 00:05:42  
Non, ça ira.

107  
00:05:43 --> 00:05:45  
Elle ne tient pas en place.

108  
00:05:46 --> 00:05:48  
Ravie de vous connaître.

109  
00:05:48 --> 00:05:51  
Allez voir ce magasin de chaussures.  
Les sabots vous iraient.

110  
00:05:55 --> 00:05:57  
Elle est drôle, hein ?

111  
00:05:57 --> 00:05:59  
Oui, je l'aime bien.

112  
00:06:00 --> 00:06:02  
Je ne l'aime pas.

113  
00:06:02 --> 00:06:03  
Tout est en elle,

114

00:06:04 --> 00:06:06  
et tout ce qu'elle dit est un peu méchant.

115  
00:06:06 --> 00:06:10  
Ça semble bénin,  
mais après, tu te sens mal.

116  
00:06:11 --> 00:06:12  
Comme ta mère.

117  
00:06:14 --> 00:06:17  
Oui. Elle me rappelle ma mère.

118  
00:06:18 --> 00:06:19  
Pauvre Izzie.

119  
00:06:19 --> 00:06:21  
SI je pouvais, elle emménagerait ici.

120  
00:06:21 --> 00:06:23  
Non, ne fais pas ça.

121  
00:06:23 --> 00:06:25  
Je ne vais pas le faire.

122  
00:06:28 --> 00:06:29  
Pourquoi pas ?

123  
00:06:29 --> 00:06:31  
- Je ne sais pas.  
- Doug ?

124  
00:06:32 --> 00:06:34  
Je ne l'aime pas.

125  
00:06:34 --> 00:06:37  
Izzie ? Pourquoi ? Elle est géniale.

126  
00:06:37 --> 00:06:39  
Elle a toujours des problèmes.

127

00:06:39 --> 00:06:43  
Elle contrarie Casey, l'inquiète  
ou la fait courir quelque part.

128  
00:06:43 --> 00:06:44  
Elle n'a pas besoin de ça.

129  
00:06:45 --> 00:06:48  
Pour la bourse,  
elle doit rester concentrée.

130  
00:06:48 --> 00:06:49  
Le sport n'est pas tout.

131  
00:06:50 --> 00:06:51  
Je sais.

132  
00:06:51 --> 00:06:53  
C'est pas parce que c'est une fille ?

133  
00:06:53 --> 00:06:55  
Elle peut sortir avec une fille.

134  
00:06:56 --> 00:06:58  
Mais je n'aime pas cette fille-là.

135  
00:07:00 --> 00:07:04  
À force que les gens disparaissent,  
on a créé une règle.

136  
00:07:04 --> 00:07:08  
Quand on va quelque part,  
on remplit un formulaire,

137  
00:07:08 --> 00:07:09  
au cas où on ne revenait pas.

138  
00:07:20 --> 00:07:21  
Silence, canard !

139  
00:07:22 --> 00:07:23  
Edison Gardner ?

140  
00:07:23 --> 00:07:25  
CLINIQUE VÉTÉRINAIRE DE WEBSTER

141  
00:07:25 --> 00:07:28  
Malheureusement,  
tout le monde n'est pas arrivé.

142  
00:07:33 --> 00:07:35  
Tu as raté notre rendez-vous.

143  
00:07:35 --> 00:07:38  
Et le créneau d'Edison a été donné  
à un canard.

144  
00:07:38 --> 00:07:39  
Un canard.

145  
00:07:39 --> 00:07:42  
Pourquoi avoir un animal  
qui crie sans raison ?

146  
00:07:43 --> 00:07:45  
Désolé. J'ai complètement oublié.

147  
00:07:45 --> 00:07:48  
Heureusement,  
j'ai pu reporter à jeudi à 16 h.

148  
00:07:49 --> 00:07:52  
Je ne peux pas.  
J'ai rendez-vous au comté d'Oakes.

149  
00:07:54 --> 00:07:57  
En fait, je ne suis pas sûr  
de pouvoir garder Edison.

150  
00:07:57 --> 00:07:58  
Pardon ?

151  
00:07:58 --> 00:08:01  
- Je ne suis pas sûr de...

- Le médecin a dit...

152

00:08:01 --> 00:08:02

Je ne suis pas sûr...

153

00:08:02 --> 00:08:06

Ils vont analyser certaines choses,  
mais il y a un problème.

154

00:08:06 --> 00:08:08

... garder Edison.

155

00:08:08 --> 00:08:11

- Ça m'inquiète.

- Je ne suis pas sûr de pouvoir...

156

00:08:11 --> 00:08:13

Comment ça, tu n'es pas sûr ?

157

00:08:15 --> 00:08:16

C'est ce qui t'inquiète ?

158

00:08:16 --> 00:08:18

Pas de quoi s'inquiéter.

159

00:08:19 --> 00:08:23

D'habitude, je te pardonne  
à quel point tu es égoïste,

160

00:08:23 --> 00:08:25

mais parfois, c'est...

161

00:08:26 --> 00:08:27

C'est trop !

162

00:08:32 --> 00:08:34

C'était horrible, aujourd'hui.

163

00:08:35 --> 00:08:38

En plus de la douleur de votre trahison,  
Dewey s'est enfui.

164

00:08:39 --&gt; 00:08:41

Tous ceux que j'aime me quittent.

165

00:08:41 --&gt; 00:08:44

Alors, je vais me remonter le moral.

166

00:08:44 --&gt; 00:08:47

Voici un gâteau des anges fait maison,

167

00:08:47 --&gt; 00:08:49

avec fraises et glaçage au beurre.

168

00:08:49 --&gt; 00:08:51

Et il fait encore chaud,

169

00:08:52 --&gt; 00:08:53

comme ma tondeuse à gazon.

170

00:08:56 --&gt; 00:08:58

Oh, Beth.

171

00:08:59 --&gt; 00:09:00

UN BISCUIT QUI SOURIT

172

00:09:13 --&gt; 00:09:14

Tu ne vas pas en revenir.

173

00:09:14 --&gt; 00:09:17

J'ai un 16 à mon devoir de physique.

174

00:09:17 --&gt; 00:09:18

Ouah.

175

00:09:18 --&gt; 00:09:20

Ce qui est génial et étrange.

176

00:09:20 --&gt; 00:09:22

Après le cours, M. Ryan m'a demandé

177

00:09:22 --&gt; 00:09:25



où j'avais fait le devoir  
et si on m'avait aidée.

178

00:09:25 --> 00:09:28

Il a parlé du code d'éthique de Clayton.

179

00:09:28 --> 00:09:30

Il m'accusait d'avoir triché.

180

00:09:30 --> 00:09:31

J'étais furax.

181

00:09:31 --> 00:09:34

Je suis nulle en physique,  
mais je ne triche pas.

182

00:09:34 --> 00:09:35

Non.

183

00:09:36 --> 00:09:37

Tu as dit quoi ?

184

00:09:38 --> 00:09:40

Que son accusation était infondée,

185

00:09:40 --> 00:09:43

qu'il devrait avoir honte,  
et je me suis barrée.

186

00:09:43 --> 00:09:46

Il y avait de quoi casser  
sa miniature de catapulte.

187

00:09:49 --> 00:09:50

Je l'ai fait.

188

00:09:51 --> 00:09:52

Quoi ?

189

00:09:52 --> 00:09:56

J'ai regardé ton devoir  
et j'ai changé quelques réponses.

190  
00:09:57 --> 00:09:58  
Je suis désolée.

191  
00:09:58 --> 00:10:02  
Tu avais oublié quelques réponses,  
j'y ai répondu,

192  
00:10:02 --> 00:10:03  
et j'ai continué.

193  
00:10:05 --> 00:10:06  
Tu as pitié de moi ?

194  
00:10:06 --> 00:10:08  
- Tu me trouves bête ?  
- Pas du tout.

195  
00:10:09 --> 00:10:12  
C'est ton point noir.  
J'essayais de te soutenir.

196  
00:10:14 --> 00:10:16  
Je lui dirai que c'était moi.

197  
00:10:16 --> 00:10:19  
Il n'a pas de preuve.  
Alors il veut que j'avoue.

198  
00:10:20 --> 00:10:22  
Laisse juste tomber.

199  
00:10:24 --> 00:10:25  
Désolée.

200  
00:10:27 --> 00:10:27  
Tu es fâchée ?

201  
00:10:30 --> 00:10:31  
Non.

202

00:10:31 --> 00:10:32  
C'est vrai ?

203  
00:10:35 --> 00:10:35  
Oui.

204  
00:10:37 --> 00:10:38  
J'ai cours.

205  
00:10:52 --> 00:10:55  
Papa, tu t'occuperas d'Edison  
pendant mon absence,

206  
00:10:55 --> 00:10:58  
et pour toujours  
si je gèle et que je meurs ?

207  
00:10:58 --> 00:10:59  
La tortue ?

208  
00:11:00 --> 00:11:02  
Je ne sais pas. Demande à ta mère.

209  
00:11:04 --> 00:11:06  
QUI PEUT POTENTIELLEMENT GARDER EDISON

210  
00:11:06 --> 00:11:07  
PAPA  
MAMAN

211  
00:11:07 --> 00:11:11  
Avec plaisir. Voyons voir.

212  
00:11:12 --> 00:11:15  
Petit déjeuner à 8 h, déjeuner à midi,

213  
00:11:15 --> 00:11:18  
promenade à 14 h dans le quartier,

214  
00:11:18 --> 00:11:20  
et un en-cas à 15 h.

215

00:11:20 --&gt; 00:11:25

Laisse tomber. Edison est introverti.  
Ta présence constante l'énervera.

216

00:11:26 --&gt; 00:11:27

MAMAN

217

00:11:28 --&gt; 00:11:29

Je veux bien.

218

00:11:29 --&gt; 00:11:32

Une petite question.  
Le terrarium d'Edison est verrouillé ?

219

00:11:32 --&gt; 00:11:35

Un jour, Lynx a mangé tous les poissons.

220

00:11:36 --&gt; 00:11:39

Je n'ai rien pu faire. Il est très fort.

221

00:11:45 --&gt; 00:11:47

- Il faut s'occuper de lui ?  
- Oui.

222

00:11:47 --&gt; 00:11:49

- Le ménage ?  
- Oui.

223

00:11:49 --&gt; 00:11:51

- De l'amour ?  
- Oui.

224

00:11:52 --&gt; 00:11:53

Pas mon truc.

225

00:11:54 --&gt; 00:11:55

PROFESSEUR JUDD

226

00:11:56 --&gt; 00:11:59

Je suis perdu. Tout le monde est nul.

227

00:12:00 --> 00:12:03  
J'avoue que je ne pensais pas  
que tu ferais ça.

228

00:12:03 --> 00:12:07  
Je fais ce que je dis,  
contrairement à Zahid.

229

00:12:08 --> 00:12:10  
C'est horrible. J'arrête.

230

00:12:12 --> 00:12:13  
Sérieusement ?

231

00:12:14 --> 00:12:15  
On est allés loin ?

232

00:12:15 --> 00:12:17  
À un millionième de kilomètre.

233

00:12:27 --> 00:12:29  
Avec Izzie, on se dispute aussi.

234

00:12:29 --> 00:12:32  
Elle m'en veut,  
alors que je voulais l'aider.

235

00:12:33 --> 00:12:35  
Oui, tu fais parfois ça.

236

00:12:36 --> 00:12:36  
Quoi donc ?

237

00:12:38 --> 00:12:40  
Tu essayes trop d'aider, comme maman.

238

00:12:40 --> 00:12:43  
Tu m'énerves quand tu veux trop m'aider,

239

00:12:43 --> 00:12:46  
ou parce que tu m'as cogné la tête.  
Tu l'as frappée ?

240  
00:12:46 --> 00:12:47  
Non.

241  
00:12:51 --> 00:12:55  
Je n'aide pas trop, si ?

242  
00:12:55 --> 00:12:58  
J'aime bien, mais pas toujours.

243  
00:13:02 --> 00:13:03  
Moi, je continue.

244  
00:13:03 --> 00:13:05  
- Moi, je reste.  
- OK.

245  
00:13:13 --> 00:13:15  
Tu ne devineras jamais.

246  
00:13:15 --> 00:13:16  
D'accord.

247  
00:13:16 --> 00:13:19  
Tu sais, l'arbre à argent que tu as jeté

248  
00:13:19 --> 00:13:21  
car il était censé rendre Edison malade ?

249  
00:13:21 --> 00:13:22  
Oui.

250  
00:13:22 --> 00:13:26  
Eh bien, j'ai passé des appels,  
notamment à la ville, aux éboueurs,

251  
00:13:26 --> 00:13:28  
j'ai amadoué une certaine Lydia

252  
00:13:28 --> 00:13:31  
pour savoir le nom de ton éboueur.

C'est Kenny.

253

00:13:31 --> 00:13:35  
Et j'ai offert à Kenny des biscuits  
et lui ai parlé de l'arbre.

254

00:13:35 --> 00:13:38  
Eh bien, Kenny adore aussi les plantes,

255

00:13:38 --> 00:13:41  
et il l'a mis dans un terrain vague  
pour ne pas le jeter.

256

00:13:41 --> 00:13:42  
Et voilà !

257

00:13:45 --> 00:13:46  
Tout ça pour une plante ?

258

00:13:49 --> 00:13:51  
Je voulais savoir s'il allait bien.

259

00:13:56 --> 00:13:57  
Tu es occupée, là ?

260

00:13:58 --> 00:14:02  
Je suis honorée de garder d'Edison  
et ravie de vous rencontrer.

261

00:14:02 --> 00:14:06  
Je suis propriétaire  
d'un animal de compagnie, un beau cochon.

262

00:14:06 --> 00:14:10  
Et oui, il est enregistré.  
Je l'ai pris à la mairie.

263

00:14:10 --> 00:14:13  
C'est en face de mon travail.  
Je suis gérante

264

00:14:13 --> 00:14:15

dans une chaîne  
de restaurants à thème et je...

265

00:14:16 --> 00:14:18  
C'est toujours bien d'être prêt

266

00:14:18 --> 00:14:20  
en cas de problème médical.

267

00:14:20 --> 00:14:22  
Sam est un excellent propriétaire.

268

00:14:22 --> 00:14:24  
C'est un exemple à suivre.

269

00:14:24 --> 00:14:28  
Il porte une attention extrême  
aux détails.

270

00:14:29 --> 00:14:30  
Oui. Mais en fait...

271

00:14:30 --> 00:14:33  
je ne suis pas sûr  
de pouvoir garder Edison.

272

00:14:33 --> 00:14:36  
Je ne suis pas sûr  
de pouvoir garder Edison.

273

00:14:37 --> 00:14:39  
Le médecin m'a dit aussi

274

00:14:39 --> 00:14:43  
qu'ils vont analyser certaines choses,

275

00:14:43 --> 00:14:46  
mais il y a un problème, apparemment.

276

00:14:46 --> 00:14:48  
En fait, ça m'inquiète.



277

00:14:48 --&gt; 00:14:50

- Pardon ?

- ... m'inquiète.

278

00:14:50 --&gt; 00:14:52

Le méchant canard est là ?

279

00:14:53 --&gt; 00:14:54

Je dois y aller.

280

00:14:59 --&gt; 00:15:02

Prête pour Bear Mountain ? Il fait beau.

281

00:15:02 --&gt; 00:15:04

Non, je suis occupée.

282

00:15:04 --&gt; 00:15:05

C'est de l'art ?

283

00:15:07 --&gt; 00:15:10

- C'est un devoir ?

- Non, c'est pour Izzie.

284

00:15:10 --&gt; 00:15:12

J'ai merdé. Elle m'en veut.

285

00:15:14 --&gt; 00:15:16

Elle t'en veut souvent, hein ?

286

00:15:17 --&gt; 00:15:18

Quoi ?

287

00:15:18 --&gt; 00:15:22

Si tu veux quelque chose, il faut bosser.

288

00:15:22 --&gt; 00:15:25

Pas le temps

de faire de jolies fleurs à ta copine.

289

00:15:25 --&gt; 00:15:26

Pas de vacances.

290

00:15:26 --> 00:15:27

Si je veux, si.

291

00:15:27 --> 00:15:30

Pas si tu vises  
l'université de Californie.

292

00:15:30 --> 00:15:33

- Super. Merci.

- Je veux dire...

293

00:15:33 --> 00:15:36

- Pense plus à toi et moins à moi.  
- Comment ça ?

294

00:15:36 --> 00:15:39

Désolée que ton ami soit mort,  
mais tu me stresses.

295

00:15:39 --> 00:15:43

C'est pas sympa. Ça veut dire quoi, ça ?

296

00:15:43 --> 00:15:45

Laisse-moi tranquille !

297

00:15:45 --> 00:15:47

Je te laisse.

298

00:15:47 --> 00:15:49

C'est toi qui m'as demandé de l'aide.

299

00:15:49 --> 00:15:51

Ben, je le retire !

300

00:15:58 --> 00:16:00

ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES

301

00:16:15 --> 00:16:17

JE SUIS À LA RÉUNION !

302

00:16:20 --> 00:16:22  
IZZIE :  
DÉSOLÉE. JE VIENS PAS.

303  
00:16:26 --> 00:16:28  
TOUT VA BIEN ?

304  
00:16:30 --> 00:16:33  
IZZIE:  
NON. TU PEUX VENIR ME CHERCHER ?

305  
00:16:37 --> 00:16:39  
CENTRE-VILLE

306  
00:16:49 --> 00:16:50  
Ma mère m'a virée.

307  
00:16:51 --> 00:16:53  
Ou j'ai fugué. Je ne sais plus.

308  
00:16:55 --> 00:16:56  
J'ai été trop bête.

309  
00:16:59 --> 00:17:01  
Elle m'a dit de garder mes frères.

310  
00:17:01 --> 00:17:03  
Elle savait pour la réunion.

311  
00:17:03 --> 00:17:05  
Mais elle s'en fout complet.

312  
00:17:06 --> 00:17:08  
Je suis désolée.

313  
00:17:09 --> 00:17:13  
Il y a des gens... limités.

314  
00:17:14 --> 00:17:15  
Elle a ri pour l'AGH.

315

00:17:17 --> 00:17:19  
Elle pense que les filles, ça me passera.

316  
00:17:22 --> 00:17:24  
Elle se fiche de qui je suis.

317  
00:17:25 --> 00:17:26  
Elle rate quelque chose,

318  
00:17:27 --> 00:17:29  
car tu es formidable.

319  
00:17:32 --> 00:17:34  
Tu peux ne pas le dire à Casey ?

320  
00:17:35 --> 00:17:37  
Je lui dirai un jour.

321  
00:17:38 --> 00:17:41  
Mais j'ai parfois l'impression  
qu'elle ne comprend pas.

322  
00:17:44 --> 00:17:45  
Je ne te presse pas.

323  
00:17:47 --> 00:17:51  
Mais le bus pour Gardner part  
dans une minute.

324  
00:17:51 --> 00:17:53  
Prochain arrêt : une bonne tarte.

325  
00:17:56 --> 00:17:58  
Désolée, c'est crétin.

326  
00:17:58 --> 00:17:59  
J'aime bien.

327  
00:18:09 --> 00:18:11  
Sam ? Qu'est-ce que tu fais ici ?

328

00:18:11 --> 00:18:15  
J'étais gentil avec mon animal,  
mais pas avec mon ami.

329  
00:18:15 --> 00:18:18  
Je n'ai pas écouté tes détails à toi.

330  
00:18:18 --> 00:18:21  
C'est pas grave, Sam.  
Je ne t'ai pas raconté.

331  
00:18:24 --> 00:18:28  
Le médecin a dit  
que j'avais des anomalies dans le sang.

332  
00:18:28 --> 00:18:30  
Une enzyme, un truc comme ça.

333  
00:18:31 --> 00:18:33  
Et ça pourrait...

334  
00:18:34 --> 00:18:36  
être un cancer.

335  
00:18:37 --> 00:18:38  
Quoi ?

336  
00:18:38 --> 00:18:41  
C'est pour ça que tu m'as énervé.  
Ça m'a fait très peur.

337  
00:18:41 --> 00:18:43  
Tu as peur de mourir ?

338  
00:18:49 --> 00:18:52  
Je ferais mieux d'y aller.

339  
00:18:52 --> 00:18:53  
Quitte à être tout triste,

340  
00:18:54 --> 00:18:57  
autant que ce soit dans les bras

d'une infirmière plantureuse.

341

00:19:01 --> 00:19:02

Tu fais quoi ?

342

00:19:03 --> 00:19:04

Je viens avec toi.

343

00:19:12 --> 00:19:15

Il reste dangereux  
de se promener en Antarctique,

344

00:19:16 --> 00:19:20

mais avec le nouveau protocole,  
quelqu'un veille sur vous.

345

00:19:21 --> 00:19:22

Salut.

346

00:19:23 --> 00:19:24

Salut.

347

00:19:25 --> 00:19:26

Je suis désolée.

348

00:19:26 --> 00:19:30

Je sais. Et j'ai peut-être exagéré

349

00:19:31 --> 00:19:31

mais...

350

00:19:32 --> 00:19:34

Comment t'expliquer...

351

00:19:35 --> 00:19:37

Nos vies sont différentes.

352

00:19:39 --> 00:19:42

Quand ma mère fait  
une insomnie, elle boit.

353

00:19:42 --> 00:19:44  
Quand c'est ta mère, elle fait des tartes.

354  
00:19:46 --> 00:19:50  
J'ai cru qu'en voyant ma vie...  
j'avais baissé dans ton estime.

355  
00:19:50 --> 00:19:52  
Quoi ? Non.

356  
00:19:52 --> 00:19:55  
J'ai vu combien c'était dur  
et j'ai voulu t'aider.

357  
00:19:55 --> 00:19:58  
Je l'ai fait de façon très débile.

358  
00:19:59 --> 00:20:02  
Il y a plein de choses  
que je ne sais pas sur moi,

359  
00:20:02 --> 00:20:04  
mais je sais que j'aime protéger.

360  
00:20:05 --> 00:20:09  
Et si quelqu'un que j'aime a  
un problème, j'essaie d'aider.

361  
00:20:11 --> 00:20:12  
Tu m'aimes ?

362  
00:20:16 --> 00:20:17  
Bien sûr que je t'aime.

363  
00:20:18 --> 00:20:19  
Moi aussi, je t'aime.

364  
00:20:23 --> 00:20:25  
J'ai un cadeau.

365  
00:20:27 --> 00:20:28  
C'est quoi ?

366

00:20:29 --> 00:20:31  
Tu ne vois pas ? Un jeu de tarot.

367

00:20:31 --> 00:20:32  
Tu l'as dessiné ?

368

00:20:32 --> 00:20:35  
Tu mérites  
qu'on te tire bien les cartes une fois.

369

00:20:40 --> 00:20:41  
D'accord.

370

00:20:44 --> 00:20:46  
LE GRANITÉ

371

00:20:46 --> 00:20:47  
Excellente carte.

372

00:20:48 --> 00:20:49  
- Ah ?  
- Le Granité.

373

00:20:50 --> 00:20:52  
Tu es courageuse.

374

00:20:52 --> 00:20:55  
Tu sais dire ce que tu ressens,  
même si ça fait peur.

375

00:20:56 --> 00:20:59  
Les gens te suivent parce que tu es sage

376

00:21:00 --> 00:21:02  
et très belle.

377

00:21:04 --> 00:21:06  
- Écoute la magie du tarot.  
- D'accord.

378



00:21:07 --> 00:21:10  
Ensuite, la Chaussure ailée.

379  
00:21:11 --> 00:21:13  
Tu es vive comme le vent.

380  
00:21:13 --> 00:21:14  
Tu iras loin avec courage,

381  
00:21:15 --> 00:21:18  
et tu es très belle.

382  
00:21:19 --> 00:21:20  
Et enfin...

383  
00:21:20 --> 00:21:23  
Ouh là, celle-ci est pleine de magie.

384  
00:21:23 --> 00:21:24  
La Voix vertueuse.

385  
00:21:25 --> 00:21:26  
Tu as du cœur,

386  
00:21:27 --> 00:21:29  
tu défends les gens

387  
00:21:30 --> 00:21:32  
car personne ne t'a défendue.

388  
00:21:34 --> 00:21:35  
Je le fais pour ça.

389  
00:21:36 --> 00:21:38  
Et tu es très...

390  
00:21:45 --> 00:21:46  
Salut, Etta.

391  
00:21:47 --> 00:21:48  
C'est Elsa, en fait.

392

00:21:49 --> 00:21:51  
Les filles ne sont pas là.

393

00:21:51 --> 00:21:54  
Ils sont probablement en train  
de parler à des garçons.

394

00:21:54 --> 00:21:56  
Elles sont chez moi, alors..

395

00:21:57 --> 00:22:00  
C'est une tarte à la noix de coco.  
Ma première.

396

00:22:03 --> 00:22:05  
Je voulais te parler d'Izzie.

397

00:22:06 --> 00:22:07  
Encore une bêtise ?

398

00:22:08 --> 00:22:09  
Non.

399

00:22:09 --> 00:22:11  
Non. Elle est merveilleuse.

400

00:22:11 --> 00:22:14  
Elle est gentille. Elle écoute les gens.

401

00:22:15 --> 00:22:17  
C'est une fille bien.

402

00:22:18 --> 00:22:19  
Alors,

403

00:22:20 --> 00:22:21  
sois plus gentille.

404

00:22:22 --> 00:22:23  
Quoi ?

405  
00:22:23 --> 00:22:27  
C'est inacceptable de tout ramener à toi,

406  
00:22:28 --> 00:22:31  
de la laisser penser  
qu'elle n'a pas d'importance,

407  
00:22:31 --> 00:22:34  
que tu ne veux pas savoir qui elle est.

408  
00:22:34 --> 00:22:37  
Tu dépasses les bornes.  
Je ne te retiens pas.

409  
00:22:38 --> 00:22:39  
Bon. Mais tu sais quoi ?

410  
00:22:40 --> 00:22:41  
Rends la tarte.

411  
00:22:42 --> 00:22:43  
Non.

412  
00:22:43 --> 00:22:44  
C'est un cadeau.

413  
00:22:44 --> 00:22:47  
- Je veux la récupérer.  
- Non.

414  
00:22:53 --> 00:22:56  
Je crois que je vais y aller.

415  
00:23:08 --> 00:23:10  
Je me suis disputé avec Casey.

416  
00:23:11 --> 00:23:14  
- J'ai lancé une tarte à la mère d'Izzie.  
- Quoi ?

417

00:23:15 --> 00:23:16  
Pourquoi ?

418

00:23:17 --> 00:23:19  
- Elle a crié.  
- Pas toi ?

419

00:23:21 --> 00:23:22  
Si.

420

00:23:23 --> 00:23:25  
- Pourquoi tu étais là-bas ?  
- Je sais pas.

421

00:23:25 --> 00:23:28  
Je déteste  
comment elle traite cette fille.

422

00:23:29 --> 00:23:33  
Quelque chose dans cette situation  
me tape sur le système.

423

00:23:36 --> 00:23:39  
Tu t'es peut-être trompée de mère.

424

00:23:41 --> 00:23:45  
Ça peut sembler accessoire  
de savoir que quelqu'un sait où on est,

425

00:23:46 --> 00:23:49  
mais l'idée de disparaître  
dans le néant glacé

426

00:23:49 --> 00:23:50  
fait un peu moins peur.

427

00:23:50 --> 00:23:53  
Les analyses confirment l'examen sanguin.

428

00:23:53 --> 00:23:55  
Vous avez bien un cancer.

429

00:23:57 --> 00:24:01  
Mais il y a un traitement.  
Pas de chimio ni de radiations.

430  
00:24:02 --> 00:24:04  
On va pouvoir l'enlever chirurgicalement.

431  
00:24:06 --> 00:24:09  
Alors, je ne vais pas mourir ?

432  
00:24:09 --> 00:24:10  
C'est peu probable.

433  
00:24:11 --> 00:24:12  
Super.

434  
00:24:13 --> 00:24:15  
Alors, où est le garnement ?

435  
00:24:15 --> 00:24:17  
Dans la thyroïde ? Une aisselle ?

436  
00:24:18 --> 00:24:19  
C'est testiculaire.

437  
00:24:26 --> 00:24:28  
Comment il a pris la nouvelle ?

438  
00:24:28 --> 00:24:30  
Il est resté silencieux,

439  
00:24:30 --> 00:24:32  
mais je crois que ça va.

440  
00:24:32 --> 00:24:35  
Il ne mourra pas,  
c'est ce qui l'inquiétait.

441  
00:24:35 --> 00:24:36  
Oui.

442

00:24:36 --> 00:24:40  
Et surtout, il est assez soutenu  
pour prendre les bonnes décisions.

443  
00:24:41 --> 00:24:44  
C'est le genre à être autodestructeur.

444  
00:24:55 --> 00:24:58  
Salut, les crabes. Me revoilà.

445  
00:24:59 --> 00:25:02  
J'avais oublié combien elle était sexy.  
Vous aussi ?



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.